

44702 (P)



RACAHOUT

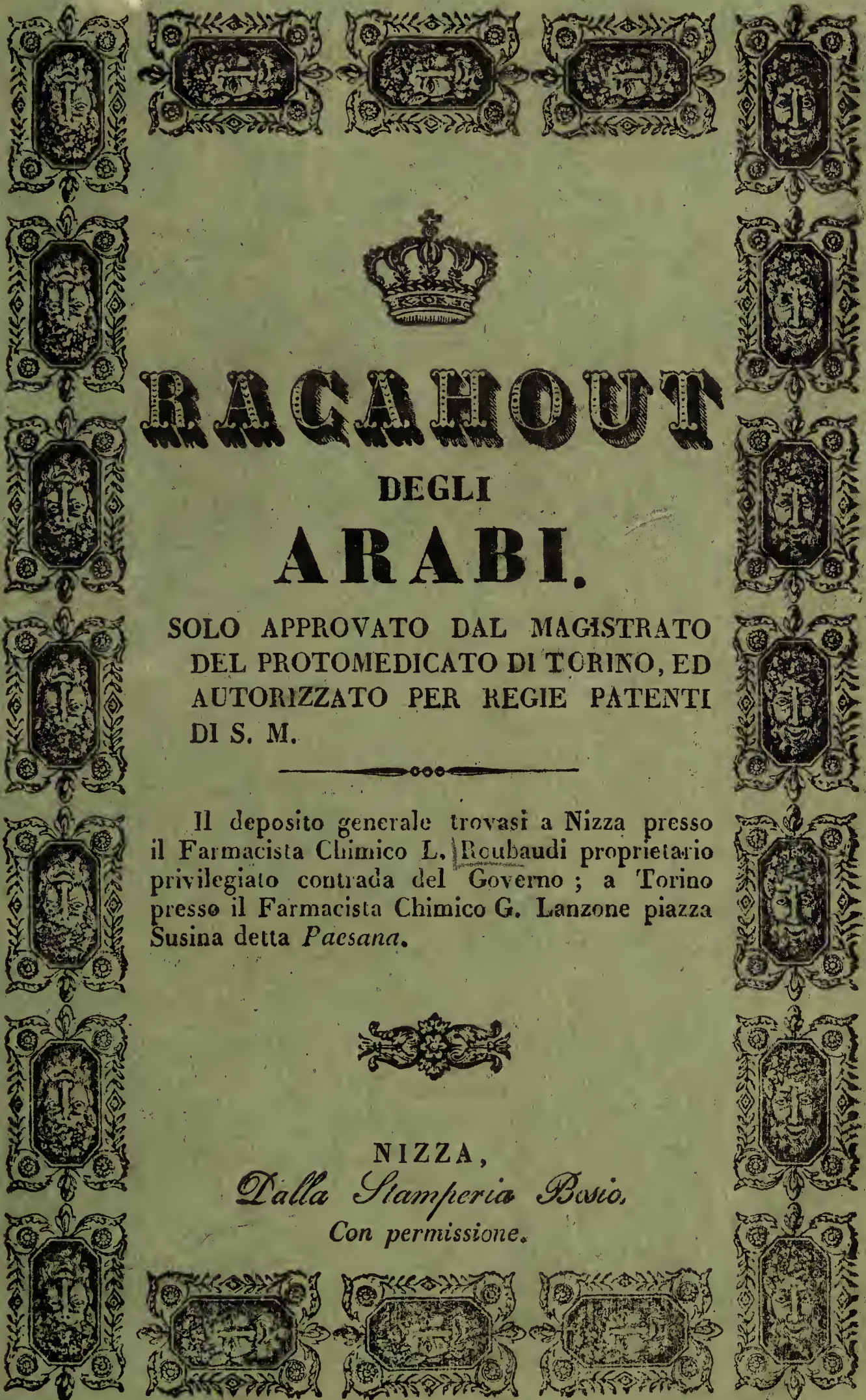
DEGLI
ARABI.

SOLO APPROVATO DAL MAGISTRATO
DEL PROTOMEDICATO DI TORINO, ED
AUTORIZZATO PER REGIE PATENTI
DI S. M.

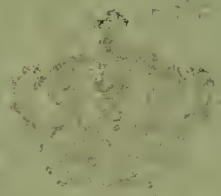
Il deposito generale trovasi a Nizza presso
il Farmacista Chimico L. Roubaudi proprietario
privilegiato contrada del Governo ; a Torino
presso il Farmacista Chimico G. Lanzone piazza
Susina detta *Paesana*.



NIZZA,
Dalla Stamperia Bosio,
Con permissione.



68397



ROYAUME DE FRANCE

ROUBAUDI, L.

c

1844

Solo Deposito Generale
a NIZZA

Presso il Farmacista Chimico
L. ROUBAUDI

Proprietario Privilegiato;
a TORINO

Presso il Farmacista Chimico
G. LANZONE

Piazza Susina detta Paesana.



Seul Dépôt Général
à NICE

Chez le Pharmacien Chimiste
L. ROUBAUDI

Propriétaire Privilégié;
à TURIN

Chez le Pharmacien Chimiste
J. LANZONE

Place Susine dite Paesana.



Racahout

degli

ARABI.

Racahout

des

ARABES.

Solo approvato dal *Magistrato del*
Protomedicato di Torino, ed
autorizzato per Regie Patenti
di S. M.

Seul approuvé par le *Magistrat du*
Protomédicat de Turin, et autorisé
par brevet de S. M.

Questa sostanza nutritiva
da gran tempo in uso ed
in sommo pregio presso i
Principi Arabi, in ispecie
alla Corte di Constantinopoli
dove è adoprata per con-
servare al Gran Signore ed
a' suoi figli una florida salute,
ed alle sue donne una pienezza
di carnagione ed una fre-

Cette substance alimentaire
depuis long-tems en grand
usage et en grande réputation
chez les *Princes Arabes, no-*
tamment à la cour de Constan-
tinople, où elle sert à procurer
au Grand Seigneur ainsi qu'à
ses enfans une si belle santé,
et à ses femmes un embon-
point et une fraîcheur remar-

schezza di colorito rimarchevoli, non è stata sino al dì d'oggi conosciuta nell'Europa incivilita che per la sua celebrità; giacchè il segreto della di lei composizione è rimasto costantemente racchiuso fra le mura del serraglio a cagione degli ordini severissimi del Sultano.

La scoperta di questa preziosa sostanza conosciuta in Asia sotto il nome di Racahout è dovuta ad un vecchio arabo chiamato El-Mediah, il quale era incaricato nel serraglio della cura delle donne del Sultano.

Essendo giunto questo arabo a conoscere la composizione di un tal prezioso alimento, intraprese il viaggio dell' alto Egitto, onde assicurarsi egli medesimo quali fossero i vegetabili che producono le sostanze precipue del Racahout.

Per mettere alla prova le di lui qualità, di ritorno a Constantinopoli lo preparò egli medesimo, e ne trasmise al medico Manassés.

I saggi molteplici fatti dallo stesso in quella gran Capitale confermarono nel modo il più certo, che preparato come il cioccolato, e preso per colazione ristabilisce prontamente i vecchi, i convalescenti, le per-

quables, n'a été connue jusqu'à présent dans l'Europe civilisée que par sa célébrité, le secret de sa composition étant resté constamment enseveli dans les murs du sérail par les ordres très sévères du Sultan.

La découverte de cette précieuse substance, connue en Asie sous le nom de Racahout, est due à un vieux arabe nommé EL - MÉDIAH, chargé dans le sérail du soin des femmes du Sultan.

Cet arabe étant parvenu à connaître la composition de ce précieux aliment fit un voyage dans la haute Égypte pour s'assurer par lui même, quels étaient les végétaux qui fournissent les principales substances, dont on compose le Racahout.

De retour à Constantinople, il en prépara lui même; et pour mettre ses propriétés à l'épreuve, en remit au médecin Manassés.

Les nombreux essais faits par ce médecin dans cette grande Capitale confirmerent d'une manière irrécusable, que l'usage de cet aliment préparé comme le chocolat et servi pour le déjeûner, rétablit promptement les vieillards, les convalescens, les per-



sonne magre o di salute cagionevole, ed i bambini estenuati da difficile dentizione; esso preserva dalla rachitide, dalle malattie scrofolose, rinforza le donne indebolite dai parti, o che si trovano nell'età critica. *In somma questo alimento, tanto nutritivo quanto leggiero, riunisce secondo il medico Manassés la proprietà di raddolcire e di calmare le irritazioni di petto e di stomaco.*

Per mezzo del primo Drogomanno, che giunse a procurarsi la ricetta della composizione del Racahout, l'Europa gode dei felici risultati del medesimo sull'economia animale.

Questa ricetta fu trasportata dapprima in Francia, quindi in diverse altre parti del mondo incivilito.

La riputazione degli effetti salutari d'un alimento così celebre nell'Asia, ma non ancora verificati nell'Occidente, impegnò la R. Accademia di Medicina di Parigi a nominare una commissione, onde accertarsi che le proprietà attribuitegli erano fondate. L'Accademia accolse intieramente le due relazioni che le vennero sottoposte dai signori Professori Marc, Mérat,

sonnes maigres ou d'une frêle santé, les enfans épuisés par la dentition; qu'il sauve du rachitis ou de la maladie scrofuluse, qu'il fortifie les femmes à la suite des couches ou épuisées par le temps critique.

Cet aliment, à la fois très nourrissant et très léger, réunit surtout, d'après le médecin Manassés, la propriété d'adoucir et de calmer les irritations de la poitrine et de l'estomac.

C'est par le premier Drogoman, qui parvint à obtenir la recette de la composition du Racahout, que l'Europe jouit des bienfaits que cet aliment produit sur l'économie animale.

La recette de cette précieuse substance fut transportée d'abord en France, ensuite dans d'autres parties du monde civilisé.

La réputation des effets salutaires d'un aliment aussi célèbre en Asie, mais non encore avérés en France et dans tout l'Occident, engagea l'Académie de médecine de Paris de nommer une commission pour obtenir d'elle même la conviction, que les propriétés attribuées à cet aliment étoient réelles. L'Académie adopta entièrement les deux rapports présentés par MM.

Andral, Portal, Adelon e Pariset.

I primarii pratici di Parigi quali sono i signori Professori Broussais, Alibert, Fouquier, Moreau, Jadelot, e diversi altri di ugual grido, dopo aver fatto dei saggi comparativi del Racahout, hanno dichiarato aver sperimentato in lui un cibo eccellente e d'una facilissima digestione; hanno riconosciuto che le di lui qualità nutritive, toniche, calmanti, lo rendono proprio per quelli che soffrono irritazioni di petto, per i convalescenti ed i malaticci, per i fanciulli, i vecchi, le donne cagionevoli e tutte le persone di fragile salute, od affette da raffreddori, catarri, e sottoposte ad infiammazioni gastro-enteriche, e si sono convinti che accoppiando la proprietà d'addolcire a quella di fortificare, di sostentare senza fatica gli stomachi delicati o tardi, era da preferirsi per tutti i riguardi al Caffè ed al Ciocolatte.

Il Governo Francese, in seguito dell'esposizione fatta-gliene dall'Accademia R. di Medicina e dai signori Professori della Facoltà, ha accordato il privilegio di preparare

les Professeurs *Marc, Merat, Andral, Portal, Adelon et Pariset.*

Les premiers Praticiens de Paris tels que MM. les Professeurs *Broussais, Alibert, Fouquier, Moreau, Jadelot,* et plusieurs autres non moins célèbres, après avoir également fait des essais comparatifs du *Racahout*, ont déclaré avoir reconnu en lui un aliment excellent, et d'une très facile digestion, dont les qualités nutritives, toniques et calmantes le rendent très convenable pour les poitrines irritées, pour les convalescens, les valétudinaires, les enfans, les vieillards, les femmes délicates, et les personnes d'une faible santé, ou affectées de rhumes, ou catharres et sujettes aux gastro-enterites; ils ont acquis la certitude qu'en réunissant la propriété d'adoucir à celle de fortifier les estomacs délicats ou débiles, il était préférable sous tous les rapports au café et au chocolat.

Le Gouvernement Français, sur le rapport de l'Académie R. de Médecine de Paris, et de MM. les Professeurs de la Faculté, a accordé le privilège de préparer et de

e di vendere questa sostanza in tutta l'estensione del Regno.

Introdurre e spargere negli Stati di S. M. il Re di Sardegna l'uso del Racahout, stabilire dei depositi nelle principali Città, mettere il ceto meno agiato in grado di godere di questo prezioso alimento, e sollevare con questo l'umanità sofferente, ecco quanto ha fatto il Farmacista Chimico L. Roubaudi a Nizza, ove approfittando del vantaggio del porto-franco gli è riuscito facile il procurarsi le sostanze esotiche a miglior conto, e così fare un ribasso sul prezzo.

Perciò dietro le esperienze fatte dal principale corpo medicale e dai primarii Pratici di Parigi, altri saggi comparativi si sono fatti dal Magistrato del Protomedicato di Torino onde sperimentare l'identità e l'efficacia del Racahout preparato dal Farmacista Chimico L. Roubaudi.

Diversi Professori e Pratici degli Stati Sardi e della facoltà di Londra, dopo d'aver fatto anche essi molteplici saggi sopra di questa sostanza, hanno adottato a pieno l'opinione della Accademia e del primo corpo medicale di Parigi.

Dopo tutte le disamine e le

vendre cette substance en France.

Introduire et répandre dans les États de S. M. le Roi de Sardaigne l'usage du Racahout, établir des dépôts dans les principales villes, mettre ce précieux aliment à la portée de la classe peu aisée, et soulager par là l'humanité souffrante, c'est ce que le Pharmacien Chimiste L. Roubaudi a fait à Nice, où, jouissant du bénéfice du port-franc, il a pu se procurer les substances exotiques à meilleur marché et faire un rabais sur le prix.

Indépendamment donc des expériences faites par le premier corps médical et les premiers Professeurs et Praticiens de Paris, des essais comparatifs ont été faits par le Magistrat du Protomédicat de Turin pour établir l'identité et l'efficacité du Racahout préparé à Nice par le Pharmacien Chimiste L. Roubaudi.

Plusieurs Professeurs et Praticiens des Etats Sardes et de la faculté de Londres, après avoir également fait des essais comparatifs sur cette substance, ont pleinement adopté l'avis de l'Académie et du premier corps médical de Paris.

D'après tous les examens

risultanze ottenute dal Magistrato del Protomedicato di Torino, S. M. dietro il rapporto del medesimo, si è degnata accordare al Farmacista Chimico L. Roubaudi, con Regie Patenti in data delli 11 del mese di gennajo 1834, il privilegio esclusivo di comporre quella sostanza alimentare in tutti i suoi Regii Stati.

Non vi fu mai scoperta che abbia ottenuto come questa una approvazione ed elogi così onorevoli e giustamente meritati.

Un tale alimento, destinato a sostituirsi a diversi altri nelle colazioni, è una polvere di un colore bigio-biancastro, di un odore leggermente aromatico (1) di un sapore zuccherino tanto gradevole quanto il caffè, ed il cioccolato, i quali essendo indigesti ed anche irritanti, non possono in verun modo essere paragonati col Racahout, il quale fornito di così preziose qualità ha ricevuto in tutti i paesi, ove è stato introdotto, la maggiore e la più favorevole accoglienza.

(1) Il Racahout è profumato di vaniglia, ve n'è anche di quello che lo è di cannella, se ne prepara eziandio senza profumo per le persone che lo desiderano.

et les résultats obtenus par le Magistrat du Protomédecat de Turin, S. M. sur le rapport du dit Magistrat, a daigné accorder au Pharmacien Chimiste L. Roubaudi, par brevet en date du 11 janvier 1834, le privilège exclusif de préparer cette substance alimentaire dans tous ses États.

Jamais découverte n'a obtenu autant d'honorables approbations et d'éloges si justement mérités, que le *Racahout des Arabes*.

Cet aliment destiné à remplacer aux déjeûners le café et le chocolat, est une poudre de couleur grise - blanche, d'une odeur légèrement aromatique (1) d'une saveur sucrée aussi agréable que ces deux substances, qui comme indigestes et même irritantes, ne peuvent nullement entrer en comparaison avec le *Racahout*; aussi a-t-il été accueilli avec un grand empressement dans tous les pays où l'usage en a été introduit.

Le *Racahout* se vend dans

(1) Le *Racahout* est parfumé à la vanille, il y en a aussi qui l'est à la cannelle, on en prépare aussi sans parfum pour les personnes qui en désirent.

Esso si vende in recipienti di vetro quadrati adorni di carta color di rosa, con due soprascritte in lingua italiana o francese, sulle quali vengono indicate le principali proprietà ed il modo d'adoprarlo. Ciascuno recipiente è rivestito del sigillo in cera lacca apposto sopra la coperta rosa del turacciolo contenente il nome del proprietario privilegiato.

Prezzo del recipiente contenente oncie otto, peso di marco di Piemonte lire tre. (1)

Si deve conservare il Racahout in luogo asciutto; ed è cosa essenziale di scuotere di quando in quando i recipienti e di tenergli diligentemente turati per preservarlo dalla umidità ed affinché non si ammucchi.

Ognuno di questi è accompagnato della presente istruzione la quale, come pure una delle due soprascritte, verrà rivestita della firma o della cifra del proprietario privilegiato.

des flacons carrés coiffés de papier rose et avec deux étiquettes écrites en langue italienne ou française, sur lesquelles sont indiquées ses principales propriétés, et la manière de le préparer. Chaque flacon est revêtu du cachet en cire d'Espagne appliqué sur l'enveloppe rose du bouchon portant le nom du propriétaire privilégié.

Prix du flacon contenant huit onces, poids de marc de Piémont trois francs (1).

On doit conserver le Racahout dans un endroit sec; il est essentiel de secouer de temps en temps les flacons et de les tenir constamment bien bouchés pour éviter qu'il n'attire l'humidité et se prenne en masse.

Chaque flacon est accompagné de la présente instruction, laquelle, ainsi qu'une des deux étiquettes, sera signée ou paraphée par le propriétaire privilégié.

(1) Questi recipienti hanno l'istessa forma e capacità di quelli che in Parigi si vendono franchi quattro.

(1) Ces flacons ont la même forme et capacité que ceux qu'on vend à Paris quatre francs.

AVVISO ESSENZIALE.



Si previene il pubblico di non confondere il Racahout degli Arabi con quelle ricette più o meno false che alcuni giornali e formolari francesi hanno dato della composizione del Racahout. La molteplicitù di queste ricette, e la troppo nota loro opposizione provano quanto poco siano veridiche.

Tutti i contrafattori o depositari non autorizzati incorreranno nelle pene portate dalla legge.

AVIS ESSENTIEL.



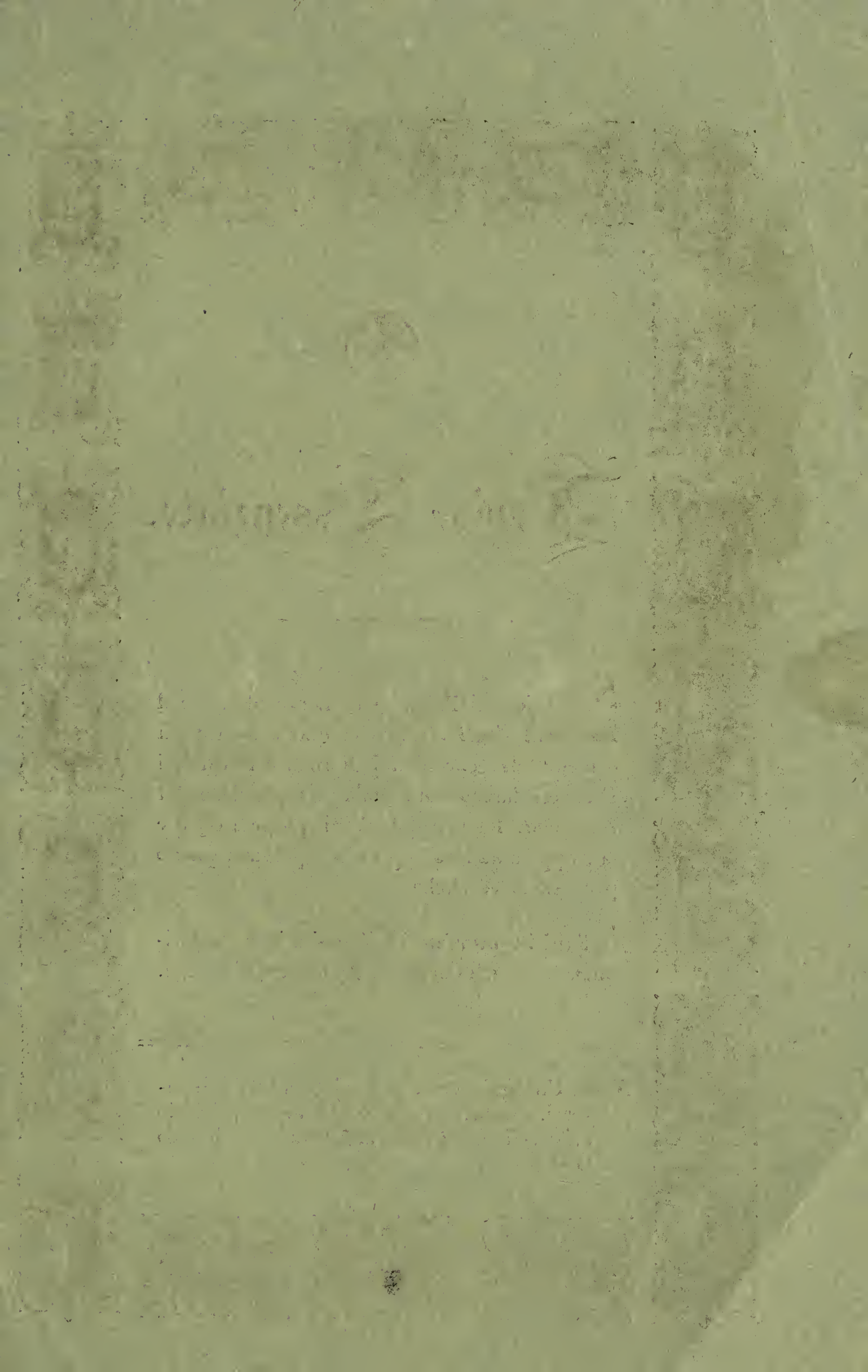
On prévient le public de ne pas confondre le Racahout des Arabes avec ses recettes plus ou moins fausses que quelques journaux et formulaires français ont donné de la composition du Racahout. La multiplicité de ces recettes et leur opposition trop marquées entre - elles prouvent combien on doit leur prêter peu de foi.



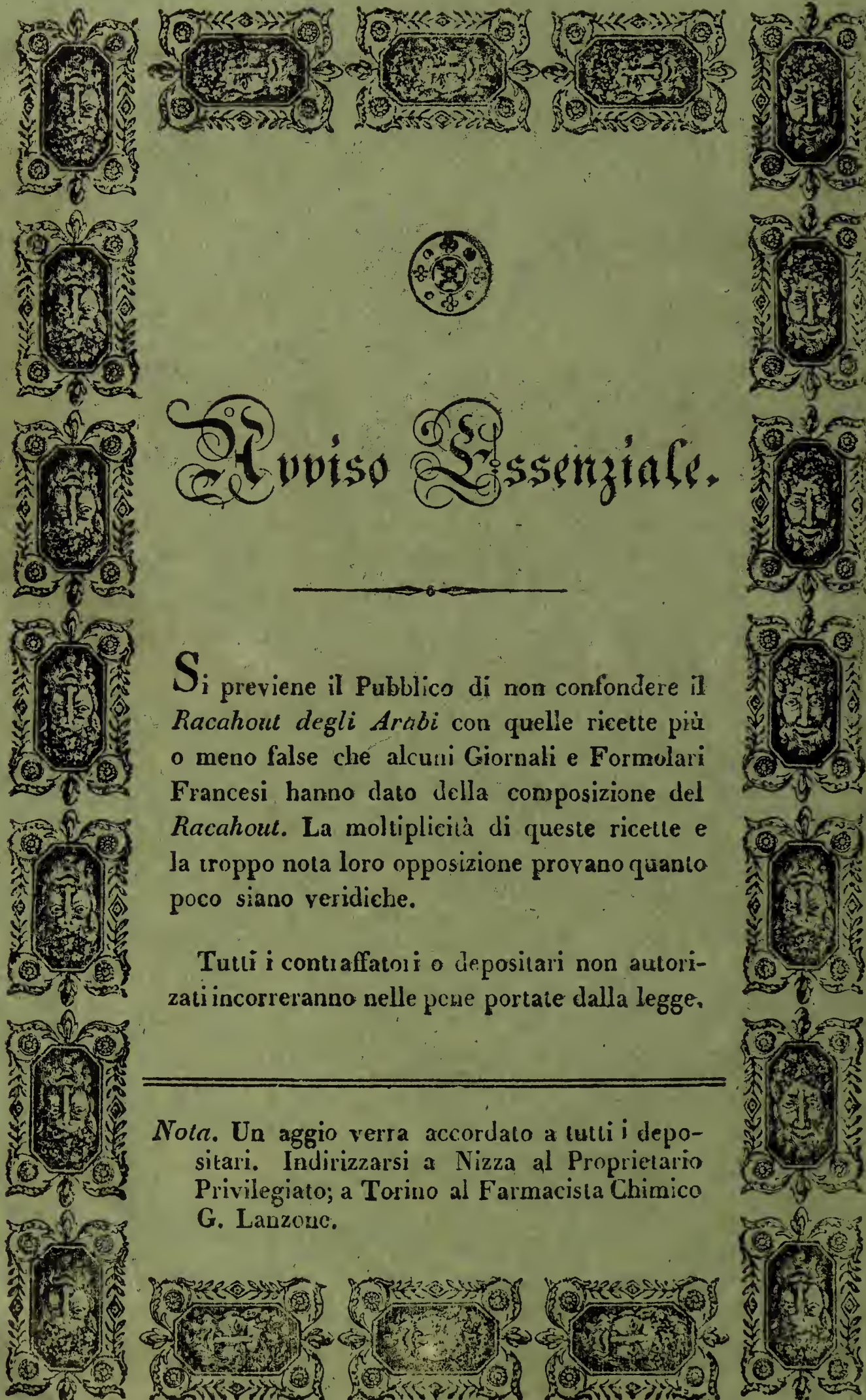
Tous les contrefacteurs ou dépositaires non autorisés seront poursuivis selon la rigueur des lois.

V.º con le narrate Regie Patenti del 11 corrente mese, se ne permette la stampa,

Nizza li 30 Gennajo 1834.

ARDUINI, S. P. Reg. per la G. Cancelleria.





Avviso Essenziale.

Si previene il Pubblico di non confondere il *Racahout degli Arabi* con quelle ricette più o meno false che alcuni Giornali e Formolari Francesi hanno dato della composizione del *Racahout*. La molteplicità di queste ricette e la troppo nota loro opposizione provano quanto poco siano veridiche.

Tutti i contraffattori o depositari non autorizzati incorreranno nelle pene portate dalla legge.

Nota. Un aggio verra accordato a tutti i depositari. Indirizzarsi a Nizza al Proprietario Privilegiato; a Torino al Farmacista Chimico G. Lanzone.